

МАРКЕМНЫЙ АНАЛИЗ РОМАНА М. СЕРВАНТЕСА «ДОН КИХОТ»: СТАТИКА И ДИНАМИКА

Е. В. Долбилова

Воронежский государственный университет

MARKEMIC ANALYSIS OF THE NOVEL BY M. CERVANTES "DON QUIXOTE": STATICS AND DYNAMICS

E. V. Dolbilova

Voronezh State University

Аннотация: метод маркемного анализа текста основывается на том, что содержательную составляющую текста представляет авторская установка, определяющая выбор и частоту слов в тексте и являющаяся равнодействующей двух закономерностей: объективной – языковой и субъективной – авторской. Маркемы фиксируют важнейшие темы в творчестве автора и дают информацию о его художественном мире. Цель исследования – маркемный анализ классического произведения испанской и мировой литературы – романа Мигеля де Сервантеса Сааведры «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский» в его маркемной статике и динамике (изменении от первой части ко второй). По результатам маркемного анализа всего текста доминантой является маркема **entretenimiento** 'развлечение', а вице-доминантой – маркема **desagradecimiento** 'неблагодарность'. Можно предположить, что логика авторского поведения требовала спрятать истинную доминанту текста за псевдо-доминантой – **entretenimiento** 'развлечение' и тем самым защитить истинную доминанту – первую субъективную маркему с положительной коннотацией – **entendimiento** 'понимание'. Доминантой первой части является маркема **entendimiento** 'понимание'. Вице-доминантой – **entretenimiento**. Доминантой второй части является маркема **desagradecimiento** 'неблагодарность', вице-доминанта – **entretenimiento** 'развлечение' – сохранила свое место. Анализ маркерной динамики позволил обнаружить два семантических полюса «Дон Кихота»: **transformaciones** 'преобразования' – в первой части и – **desagradecimiento** 'неблагодарность' во второй. Семантический анализ маркем обеих частей «Дон Кихота» позволяет предложить, что центральной идеей романа являются **transformaciones** 'преобразования', направленные на улучшение мира, которые стремятся осуществить главный герой. В их осуществлении герою помогают такие ценности, как **entendimiento**, и препятствуют антиценности, такие как **desagradecimiento**.

Ключевые слова: Мигель де Сервантес Сааведра, «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский», маркемный анализ, маркемный состав романа, статика и динамика маркем, классификация маркем, субъективное и объективное, нейтральные, положительные и отрицательные коннотации маркем.

Abstract: the method of markeme text analysis is based on the fact that the content component of the text is the author's attitude, which determines the choice and frequency of words in the text, which is the result of two regularities: objective – linguistic and subjective – authorial. Markems fix the most important themes in the work of the author and give information about his artistic world. The aim of the research is to make a markemic analysis of a classical work of Spanish and world literature – Miguel de Cervantes Saavedra's novel "The Ingenious hidalgo Don Quixote de la Mancha" in its markemic statics and dynamics (change from the first to the second part). According to the results of the markemic analysis of the whole text the dominant marker is **entretenimiento** 'amusement' and the vice-dominant marker is **desagradecimiento** 'ingratitude'. It can be assumed that the logic of authorial behaviour required hiding the true dominant of the text behind the pseudo-dominant – **entretenimiento**



'entertainment' and thus protecting the true dominant – the first subjective token with positive connotation – **entendimiento** 'understanding'. The dominant of the first part is the markem **entendimiento** 'understanding'. The vice-dominant is **entretenimiento**. The dominant marker of the second part is **desagradecimiento** 'ingratitude', the vice-dominant marker – **entretenimiento** 'amusement' – has retained its place. The analysis of the marker dynamics revealed two semantic poles in *Don Quixote*: **transformaciones** 'transformation' in the first part and **desagradecimiento** 'ingratitude' in the second. The semantic analysis of the markemes in both parts of *Don Quichotte* suggests that the central idea of the novel is **transformaciones** 'transformations' aimed at improving the world, which the protagonist seeks to achieve. They are helped by values, such as **entendimiento**, and hindered by anti-values, such as **desagradecimiento**.

Key words: Miguel de Cervantes Saavedra, *The Artful Hidalgo Don Quixote de la Mancha*, markem analysis, markem composition of the novel, statics and dynamics, classification of markemes, subjective and objective, neutral, positive and negative connotations.

Введение

Роман Мигеля де Сервантеса Сааведры «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский» (далее – «Дон Кихот») является классическим произведением испанской и мировой литературы. Ему посвящена огромная литература, называемая *мировой сервантистикой*.

Вместе с тем нам не известно ни одной работы, посвященной маркемному анализу этого текста.

Маркемный анализ – относительно молодое ответвление цифровой гуманитаристики (ДН), позволяющее по формальным параметрам текста судить о его содержании.

Маркемой называется одна из 50 прошедших все фильтры словоформ текста или корпуса с максимальным значением ИнТеМа.

Индекс Текстуальной Маркированности (ИнТеМ) – количественный показатель маркированности словоформы в тексте, представляющий собой разность весов словоформы по частоте и по длине [1].

Рождение этого направления следует отнести к 2007 г., когда вышла статья А. А. Кретова [2]. За 15 лет появилось немало публикаций по маркемологии, принадлежащих А. А. Кретову [2–5], А. А. Фаустову [6], А. В. Кашкиной [7], М. Я. Розенфельд [8], О. Г. Артемовой [1; 9] и Ж. В. Грачевой [10].

Цель данного исследования – анализ классического произведения испанской и мировой литературы – романа Мигеля де Сервантеса Сааведры «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский» (далее – «Дон Кихот») в его маркемной статике и динамике.

Объект исследования – электронная версия романа, взятая из Интернета (Дон Кихот Ламанчский на испанском языке. URL: linguabooster.com).

Предмет исследования – маркемный состав «Дон Кихота» и его изменение от первой части ко второй.

Материалы и методы исследования

В работе применены следующие методы и приемы анализа: маркемный анализ, количественные методы обработки данных, компьютерная обработка текстовых данных и приемы квантитативной лингвистики, методы построения графов, качественный анализ языковых данных, описательный и классификационный методы.

Для обработки электронной версии романа в текстовом формате использовалась программа 'ProTemAL-Engl' (автор – А. С. Гусельникова, научный руководитель – доктор технических наук И. Е. Воронина, научный консультант – доктор филологических наук А. А. Кретов), определяющая ИнТеМ выделенных словоформ Ефимова [11], Гусельникова [12; 13].

Обсуждение результатов

При выделении маркем мы абстрагировались от грамматических и формальных различий словоформ единственного и множественного числа, если они сохраняли тождество лексического значения. При этом в качестве маркемы выбиралась форма с большим ИнТеМом (табл. 1).

Таблица 1

Форма представления словоформ в программе ProTemAL-Engl

Словоформа	Ч	Д	Ч-вес	Д-вес	ИнТеМ	Значение
ACONTECIMIENTO	4	14	0,762	0,483	0,279	событие
ACONTECIMIENTOS	2	15	0,632	0,403	0,228	события
ATREVIMIENTO	9	12	0,868	0,638	0,230	смелость
ATREVIMIENTOS	3	13	0,711	0,562	0,149	смелости

Поскольку главная цель маркемного анализа – ответить на вопрос «Зачем, ради чего написан данный текст?», интересно узнать об этом в результате маркемного анализа формальных параметров самого текста. Эту информацию даст анализ всего текста романа.

Благодаря тому, что публикацию первой (1605 г.) и второй (1615 г.) частей «Дон Кихота» разделяет 10 лет, мы имеем возможность проследить маркемную динамику романа, осуществив маркемный анализ первой и второй частей романа по отдельности и сравнив эти результаты. Самая идея исследования динамики романа не нова [14], но исследование маркемной динамики романа предпринимается впервые.

Маркемный анализ полного текста «Дон Кихота»

Поскольку маркемами признаются субстантивные словоформы с абстрактным значением, способные занимать в предложении позицию субъекта и вследствие этого мыслиться как активные сущности [2], мы исключаем из числа маркем отглагольные существительные, косвенно обозначающие события, происходящие в романе, и уже в силу одного этого не являющиеся маркемами. Например, *advertimiento* 'предупреждение', *cumplimiento* 'выполнение', *importunaciones* 'приставания' и т. п. Такие слова говорят не «для чего текст?», а «о чем текст?» и относятся к *антуражно-событийной* лексике.

Корпус маркем всего текста представлен в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Маркемы «Дон Кихота» в порядке убывания ИнТеМа

Маркема	Ч	Д	ИнТеМ	Значение	Тип	Знак
1	2	3	4	5	6	7
1. ENTRETENIMIENTO	14	15	0,396	развлечение	деят	п
2. DESAGRADECIMIENTO	4	17	0,380	неблагодарность	суб	о
3. TRANSFORMACIONES	6	16	0,373	преобразования	деят	н
4. ENTENDIMIENTO	83	13	0,343	понимание	суб	п
5. CIRCUNSTANCIAS	10	14	0,294	обстоятельства	об	о
6. AGRADECIMIENTO	9	14	0,283	благодарность	суб	н
7. INCONVENIENTES	9	14	0,283	неудобства	об	о
8. ARREPENTIMIENTO	5	15	0,277	покаяние	суб	п
9. ENCANTAMIENTO	33	12	0,247	очарование	об	н
10. IMAGINACIONES	12	13	0,245	воображения	суб	н
11. ACONTECIMIENTO	6	14	0,233	событие	об	н
12. CONSENTIMIENTO	6	14	0,233	согласие	об	п
13. CONOCIMIENTO	24	12	0,231	знание	об	н
14. DESENVOLTURA	22	12	0,226	непринужденность	суб	п
15. ATREVIMIENTO	21	12	0,223	смелость	суб	п
16. MISERICORDIA	21	12	0,223	милосердие	суб	н
17. PENSAMIENTO	78	11	0,216	мысль	суб	н
18. IMPERTINENCIAS	5	14	0,207	дерзости	суб	о
19. IMPOSIBILIDAD	8	13	0,201	невозможность	об	н
20. EXPERIENCIA	47	11	0,201	опыт	об	п
21. DIFICULTADES	13	12	0,186	трудности	об	о
22. MAGNIFICENCIA	6	13	0,164	великолепие	об	п
23. SIMPLICIDADES	6	13	0,164	простоты	об	н
24. SENTIMIENTO	21	11	0,163	чувство	суб	н
25. DESVENTURAS	19	11	0,155	злключения	об	о

Окончание табл. 2

1	2	3	4	5	6	7
26. DISPARATES	50	10	0,152	чепухи	суб	о
27. PESADUMBRE	47	10	0,149	огорчение	суб	о
28. COMEDIMIENTO	9	12	0,149	сдержанность	суб	п
29. DISCRECIONES	9	12	0,149	усмотрения	суб	п
30. PUNTUALIDAD	17	11	0,148	пунктуальность	суб	п
31. HONESTIDAD	44	10	0,147	честность	суб	п
32. CONCIENCIA	39	10	0,142	сознание	суб	п
33. INCOMODIDADES	5	13	0,139	неудобства	об	о
34. DILIGENCIA	36	10	0,139	усердие	суб	п
35. NATURALEZA	34	10	0,137	природа	суб	п
36. SOBRESALTO	30	10	0,131	потрясение	суб	п
37. HERMOSURA	123	9	0,128	благословение	суб	п
38. CONDICIONES	13	11	0,126	условия	об	н
39. DESGRACIA	81	9	0,120	несчастье	суб	о
40. ACOGIMIENTO	12	11	0,119	гостеприимство	суб	п
41. ABORRECIMIENTO	3	14	0,117	отвращение	суб	о
42. EMBELESAMIENTO	3	14	0,117	восхищение	суб	п
43. DESENCANTO	23	10	0,117	разочарование	суб	о
44. NECESIDAD	60	9	0,112	потребность	суб	о
45. MARAVILLAS	20	10	0,108	чудеса	суб	п
46. CONSIDERACIONES	2	15	0,106	внимательность	суб	п
47. DESCOMEDIMIENTO	2	15	0,106	разложение	об	о
48. DESHONESTIDADES	2	15	0,106	нечестности	суб	о
49. ESPERANZA	45	9	0,102	надежда	суб	п
50. CURIOSIDAD	18	10	0,100	любопытство	суб	о

Пояснения. Столбец «Ч» содержит информацию о частоте словоформы в тексте, столбец «Д» – о длине словоформы в символах, столбец «ИнТеМ» – указывает разность Ч- и Д-весов – долю сверхъязыковой частоты, зависящую от автора текста. Столбец «Тип» указывает на тип значения: деят – деятельность, об – объективное (т. е. существующее независимо от человека), суб – субъективное (существующее в психике человека). Столбец «Знак» указывает на коннотацию значения: п – положительную, о – отрицательную или н – нейтральную.

Как видим, наименее представлен тип «деятельность» – 2 маркемы: *entretenimiento* ‘развлечение’ и *transformaciones* ‘преобразования’. Самый многочисленный тип, как и следовало ожидать, – «субъективный» – 33 маркемы. «Объективный» тип представлен 15 маркемами.

Столбец «ИнТеМ» свидетельствует, что доминантой текста является маркема *entretenimiento* ‘развлечение’, а вице-доминантой – маркема *desagradecimiento* ‘неблагодарность’.

Можно предположить, что логика авторского поведения требовала спрятать истинную доминанту текста за псевдо-доминантой – *entretenimiento* ‘развлечение’ и тем самым защитить истинную доминанту – первую субъективную маркему с положительной коннотацией – *entendimiento* ‘понимание’.

Что касается вице-доминанты *desagradecimiento* ‘неблагодарность’, то она представляет собой *инверсный* (от противного, через нарушение нормы) способ представления аксиологемы¹, подтверждаемого наличием в тексте и *прямого* способа представления этой аксиологемы – *agradecimiento* ‘благодарность’.

С точки зрения коннотации маркемы текста распределяются следующим образом (рис. 1).

Маркемный анализ первой части «Дон Кихота»

Результат маркемного анализа первой части «Дон Кихота» представлен в табл. 3.

¹ Об аксиологемах и инверсном способе их представления в лингвокультуре нам уже доводилось писать в статье [15].



Рис. 1. Распределение типов коннотаций по маркемам «Дон Кихота»

Т а б л и ц а 3

Маркемный состав первой части «Дон Кихота» в порядке убывания ИнТеМа

Маркема	Значение	Ч	Д	ИнТеМ
<i>entendimiento</i>	понимание	52	13	0,407
<i>entretenimiento</i>	развлечение	5	15	0,393
<i>encantamientos</i>	чары	13	13	0,339
<i>inconvenientes</i>	неудобства	6	14	0,337
<i>pensamientos</i>	мысли	47	12	0,328
<i>agradecimiento</i>	благодарность	5	14	0,314
<i>transformaciones</i>	преобразования	2	16	0,309
<i>arrepentimiento</i>	покаяние	3	15	0,307
<i>acontecimiento</i>	событие	4	14	0,279
<i>conocimiento</i>	знание	14	12	0,269
<i>desenvoltura</i>	непринужденность	13	12	0,263
<i>dificultades</i>	трудности	10	12	0,240
<i>experiencia</i>	опыт	27	11	0,237
<i>imposibilidad</i>	невозможность	5	13	0,235
<i>atrevimiento</i>	смелость	9	12	0,230
<i>consideraciones</i>	внимательность	2	15	0,228
<i>deshonestidades</i>	нечестности	2	15	0,228
<i>sentimientos</i>	чувства	8	12	0,217
<i>comedimiento</i>	сдержанность	7	12	0,201
<i>misericordia</i>	милосердие	7	12	0,201
<i>acaecimientos</i>	происшествия	4	13	0,200
<i>imaginaciones</i>	воображения	4	13	0,200
<i>incomodidades</i>	неудобства	4	13	0,200
<i>honestidad</i>	честность	27	10	0,175

<i>diligencia</i>	усердие	26	10	0,174
<i>sobresalto</i>	потрясение	21	10	0,163
<i>maldiciones</i>	поношение	9	11	0,160
<i>recogimiento</i>	сосредоточенность	5	12	0,159
<i>desventura</i>	злослучение	19	10	0,157
<i>naturaleza</i>	природа	17	10	0,150
<i>hermosura</i>	благолепие	66	9	0,150
<i>quebrantamientos</i>	нарушения	1	16	0,148
<i>aborrecimiento</i>	отвращение	2	14	0,148
<i>circunstancias</i>	обстоятельства	2	14	0,148
<i>consentimiento</i>	согласие	2	14	0,148
<i>importunidades</i>	назойливости	2	14	0,148
<i>conciencia</i>	сознание	15	10	0,142
<i>principio</i>	принцип	48	9	0,142
<i>desgracia</i>	несчастье	47	9	0,141
<i>acogimiento</i>	гостеприимство	7	11	0,131
<i>puntualidad</i>	пунктуальность	7	11	0,131
<i>curiosidad</i>	любопытство	13	10	0,130
<i>esperanza</i>	надежда	31	9	0,127
<i>discreciones</i>	усмотрения	4	12	0,125
<i>inclemencias</i>	немилосердия	4	12	0,125
<i>paciencia</i>	терпение	25	9	0,117
<i>voluntad</i>	воля	106	8	0,116
<i>menester</i>	необходимость	87	8	0,113
<i>hermandad</i>	братство	21	9	0,108
<i>aventura</i>	приключение	54	8	0,101

Доминантой первой части является маркама *entendimiento* ‘понимание’. Вице-доминантой – *entretenimiento* ‘развлечение’. Это подтверждает наше предположение, что в «Дон Кихоте» *entretenimiento* ‘развлечение’ является псевдо-доминантой – так сказать, защитным камуфляжем автора.

Маркемный анализ второй части «Дон Кихота»

Результат маркемного анализа второй части «Дон Кихота» представлен в табл. 4.

Т а б л и ц а 4

Маркемный состав второй части «Дон Кихота» в порядке убывания ИнТеМа

Маркема	Значение	Ч	Д	ИнТеМ
<i>desagradecimiento</i>	неблагодарность	4	17	0,422
<i>entretenimiento</i>	развлечение	10	15	0,396
<i>entendimiento</i>	понимание	33	13	0,332
<i>circunstancias</i>	обстоятельства	8	14	0,306
<i>imaginaciones</i>	воображения	8	13	0,239
<i>encantamiento</i>	очарование	17	12	0,234
<i>misericordia</i>	милосердие	14	12	0,222
<i>agradecimiento</i>	благодарность	4	14	0,214
<i>consentimiento</i>	согласие	4	14	0,214
<i>impertinencias</i>	дерзости	4	14	0,214
<i>inconvenientes</i>	неудобства	4	14	0,214
<i>pensamiento</i>	мысль	39	11	0,212
<i>atrevimiento</i>	смелость	12	12	0,211
<i>experiencia</i>	опыт	22	11	0,187
<i>conocimiento</i>	знание	9	12	0,186
<i>desenvoltura</i>	непринужденность	9	12	0,186
<i>cumplimiento</i>	выполнение	8	12	0,173
<i>obligaciones</i>	обязательства	7	12	0,157
<i>arrepentimiento</i>	покаяние	2	15	0,155
<i>condiciones</i>	условия	12	11	0,150
<i>magnificencia</i>	великолепие	4	13	0,147
<i>liberalidad</i>	либеральность	11	11	0,143
<i>simplicidad</i>	простота	11	11	0,143
<i>conciencia</i>	сознание	24	10	0,139
<i>desencanto</i>	разочарование	23	10	0,137
<i>habilidades</i>	навыки	10	11	0,133
<i>importancia</i>	важность	10	11	0,133
<i>puntualidad</i>	пунктуальность	10	11	0,133
<i>disparates</i>	чепухи	20	10	0,129
<i>sentimiento</i>	чувство	9	11	0,125
<i>hermosura</i>	благолепие	57	9	0,125
<i>maravillas</i>	чудеса	18	10	0,124
<i>honestidad</i>	честность	17	10	0,120
<i>naturaleza</i>	природа	17	10	0,120

<i>pesadumbre</i>	огорчение	16	10	0,116
<i>desgracia</i>	несчастье	32	9	0,106
<i>imposibilidad</i>	невозможность	3	13	0,010
<i>malaventurado</i>	неудачное приключение	3	13	0,010
<i>abundancia</i>	изобилие	12	10	0,097
<i>costumbre</i>	обычай	26	9	0,097
<i>necesidad</i>	потребность	25	9	0,095
<i>aventura</i>	приключение	74	8	0,095
<i>menester</i>	необходимость	62	8	0,092
<i>acontecimiento</i>	событие	2	14	0,086
<i>embelesamiento</i>	восхищение	2	14	0,086
<i>grandeza</i>	величие	46	8	0,083
<i>diligencia</i>	усердие	10	10	0,080
<i>esperanzas</i>	надежды	10	10	0,080
<i>crisnandad</i>	христианство	6	11	0,079
<i>reverencia</i>	благоговение	9	10	0,072

Как видим, во второй части «Дон Кихота», доминанта первой части – *entendimiento* ‘понимание’ – опустилась на третий ранг. Вице-доминанта – *entretenimiento* ‘развлечение’ – сохранила свое место. Доминантой же второй части стала маркама *desagradecimiento* ‘неблагодарность’, подкрепленная маркемой *agradecimiento* ‘благодарность’, занимающей 8-й ранг.

Маркемная динамика «Дон Кихота»

Для выявления динамики маркемного состава от первой ко второй части необходимо прежде привести ИнТеМы их маркем к сопоставимому виду – *нормировать*. Для этого за единицу принимается сумма ИнТеМов всех маркем данной части, а значение ИнТеМа каждой маркемы вычисляется как доля от этой единицы.

Так, например, сумма ИнТеМов всех маркем 1-й части «Дон Кихота» составляет 9,942, а ИнТеМ маркемы-доминанты 1-й части «Дон Кихота» *entendi-miento* ‘понимание’ равен 0,407. Нормированный ИнТеМ (НормИнТеМ) этой маркемы равен $0,407 : 9,94 = 0,041$. Аналогично вычисляются НормИнТеМы остальных маркем.

Кроме *нормализации*, потребовалась также *лемматизация* четырех пар маркем 1-й и 2-й частей – приведение их к единой словарной форме: 1-я часть *encantamientos* ‘чары’ – 2-я часть *encantamiento* ‘очарование’; 1-я часть *esperanza* ‘надежда’ – 2-я часть *esperanzas* ‘надежды’; 1-я часть *pensamientos* ‘мысли’ – 2-я часть *pensamiento* ‘мысль’; 1-я часть *sentimientos* ‘чувства’ – 2-я часть *sentimiento* ‘чувство’.

После вычисления значений НормИнТеМа у каждой из маркем 1-й и 2-й части для вычисления ди-

намики следует вычислить разность НормИнТеМов каждой маркиемы. Например, маркиема *acontecimiento* 'событие' в первой части романа имеет НормИнТеМ 0,028, а во второй части – 0,011. Следовательно, разность НормИнТеМов составляет $0,028 - 0,011 = 0,017$.

При этом **положительные** значения Разности НормИнТеМов указывают на **убывание** значимости маркиемы в романе, а **отрицательные** значения – на **возрастание** значимости маркием. Значения НормИнТеМов и их разность представлены в табл. 5.

Т а б л и ц а 5

Маркемы первой и второй частей романа «Дон Кихот» в порядке убывания Разности НормИнТеМов

Текст	Маркема	Значение	РазностьНИ	НИнТеМ1	Текст	НИнТеМ2
1	2	3	4	5	6	7
1	TRANSFORMACIONES	ПРЕОБРАЗОВАНИЯ	0,031	0,031		
1	DIFICULTADES	ТРУДНОСТИ	0,024	0,024		
1	CONSIDERACIONES	ВНИМАТЕЛЬНОСТЬ	0,023	0,023		
1	DESHONESTIDADES	НЕЧЕСТНОСТЬ	0,023	0,023		
1	COMEDIMIENTO	СДЕРЖАННОСТЬ	0,020	0,020		
1	ACAECIMIENTOS	ПРОИСШЕСТВИЯ	0,020	0,020		
1	INCOMODIDADES	НЕУДОБСТВА	0,020	0,020		
1	ACONTECIMIENTO	СОБЫТИЕ	0,017	0,028	2	0,011
1	SOBRESALTO	ПОТЯСЕНИЕ	0,016	0,016		
1	MALDICIONES	ПОНОШЕНИЕ	0,016	0,016		
1	RECOGIMIENTO	СОСРЕДОТОЧЕННОСТЬ	0,016	0,016		
1	DESVENTURA	ЗЛОКЛЮЧЕНИЕ	0,016	0,016		
1	QUEBRANTAMIENTOS	НАРУШЕНИЯ	0,015	0,015		
1	ABORRECIMIENTO	ОТВРАЩЕНИЕ	0,015	0,015		
1	IMPORTUNIDADES	НАЗОЙЛИВОСТЬ	0,015	0,015		
1	PRINCIPIO	ПРИНЦИП	0,014	0,014		
1	ACOGIMIENTO	ГОСТЕПРИИМСТВО	0,013	0,013		
1	CURIOSIDAD	ЛЮБОПЫТСТВО	0,013	0,013		
1	DISCRECIONES	УСМОТРЕНИЯ	0,013	0,013		
1	INCLEMENCIAS	НЕМИЛОСЕРДИЕ	0,013	0,013		
1	PACIENCIA	ТЕРПЕНИЕ	0,012	0,012		
1	VOLUNTAD	ВОЛЯ	0,012	0,012		
1	ARREPENTIMIENTO	ПОКАЯНИЕ	0,011	0,031	2	0,019
1	IMPOSIBILIDAD	НЕВОЗМОЖНОСТЬ	0,011	0,024	2	0,013
1	HERMANDAD	БРАТСТВО	0,011	0,011		
1	DILIGENCIA	УСЕРДИЕ	0,007	0,017	2	0,010
1	INCONVENIENTES	НЕУДОБСТВА	0,007	0,034	2	0,027
1	PENSAMIENTO	МЫСЛЬ	0,006	0,033	2	0,027
1	SENTIMIENTO	ЧУВСТВО	0,006	0,022	2	0,016
1	ENCANTAMIENTO	ОЧАРОВАНИЕ, ЧАРЫ	0,005	0,034	2	0,029
1	AGRADECIMIENTO	БЛАГОДАРНОСТЬ	0,005	0,032	2	0,027
1	CONOCIMIENTO	ЗНАНИЕ	0,004	0,027	2	0,023
1	DESENVOLTURA	НЕПРИНУЖДЕННОСТЬ	0,003	0,026	2	0,023
1	ESPERANZA	НАДЕЖДА	0,003	0,013	2	0,010
1	HONESTIDAD	ЧЕСТНОСТЬ	0,003	0,018	2	0,015
1	DESGRACIA	НЕСЧАСТЬЕ	0,009	0,014	2	0,013
1	EXPERIENCIA	ОПЫТ	0,000	0,024	2	0,024
1	NATURALEZA	ПРИРОДА	0,000	0,015	2	0,015
1	MENESTER	НЕОБХОДИМОСТЬ	-0,000	0,011	2	0,012

Окончание табл. 5

1	2	3	4	5	6	7
1	HERMOSURA	БЛАГОЛЕПИЕ	-0,001	0,015	2	0,016
1	ENTENDIMIENTO	ПОНИМАНИЕ	-0,001	0,041	2	0,042
1	AVENTURA	ПРИКЛЮЧЕНИЕ	-0,002	0,010	2	0,012
1	CONCIENCIA	СОЗНАНИЕ	-0,003	0,014	2	0,017
1	ATREVIMIENTO	СМЕЛОСТЬ	-0,003	0,023	2	0,027
1	PUNTUALIDAD	ПУНКТУАЛЬНОСТЬ	-0,004	0,013	2	0,017
1	MISERICORDIA	МИЛОСЕРДИЕ	-0,008	0,020	2	0,028
	REVERENCIA	БЛАГОГОВЕНИЕ	-0,010		2	0,009
1	IMAGINACIONES	ВООБРАЖЕНИЕ	-0,010	0,020	2	0,030
	CRISTIANDAD	ХРИСТИАНСТВО	-0,010		2	0,010
1	ENTRETENIMIENTO	РАЗВЛЕЧЕНИЕ	-0,010	0,040	2	0,050
	GRANDEZA	ВЕЛИЧИЕ	-0,010		2	0,010
	EMBELESAMIENTO	ВОСХИЩЕНИЕ	-0,011		2	0,011
	NECESIDAD	ПОТРЕБНОСТЬ	-0,012		2	0,012
1	CONSENTIMIENTO	СОГЛАСИЕ	-0,012	0,015	2	0,027
	COSTUMBRE	ОБЫЧАЙ	-0,012		2	0,012
	ABUNDANCIA	ИЗОБИЛИЕ	-0,012		2	0,012
	MALAVENTURADO	НЕУДАЧНОЕ ПРИКЛЮЧЕНИЕ	-0,013		2	0,013
	PESADUMBRE	ОГОРЧЕНИЕ	-0,015		2	0,015
	MARAVILLAS	ЧУДЕСА	-0,016		2	0,016
	DISPARATES	ЧЕПУХА	-0,016		2	0,016
	HABILIDADES	НАВЫКИ	-0,017		2	0,017
	IMPORTANCIA	ВАЖНОСТЬ	-0,017		2	0,017
	DESENCANTO	РАЗОЧАРОВАНИЕ	-0,017		2	0,017
	LIBERALIDAD	ЛИБЕРАЛЬНОСТЬ	-0,018		2	0,018
	SIMPLICIDAD	ПРОСТОТА	-0,018		2	0,018
	MAGNIFICENCIA	ВЕЛИКОЛЕПИЕ	-0,018		2	0,018
	CONDICIONES	УСЛОВИЯ	-0,019		2	0,019
	OBLIGACIONES	ОБЯЗАТЕЛЬСТВА	-0,020		2	0,020
	CUMPLIMIENTO	ВЫПОЛНЕНИЕ	-0,022		2	0,022
1	CIRCUNSTANCIAS	ОБСТОЯТЕЛЬСТВА	-0,024	0,015	2	0,039
	IMPERTINENCIAS	ДЕРЗОСТЬ	-0,027		2	0,027
	DESAGRADECIMIENTO	НЕБЛАГОДАРНОСТЬ	-0,053		2	0,053
	Среднее абс. значение					

Пояснения к таблице. Текст – представленность маркемы в первой/второй части романа НИнТеМ1/2 – Нормированный Индекс Текстуальной Маркированности словоформы в части 1/2. РазностьНИ – результат вычитания НИнТеМ2 из НИнТеМ1.

Среднее абсолютное значение разности НормИнТеМов используется в маркемологии для различения общего и особенного: значения между средним абсолютным значением в положительной и отрицательной частях относятся к общему, а значения, превышаю-

щие среднее, – к особенному 1-й части (положительные) или 2-й части (отрицательные).

Наглядно динамика маркем в «Дон Кихоте» представлена на рис. 2.

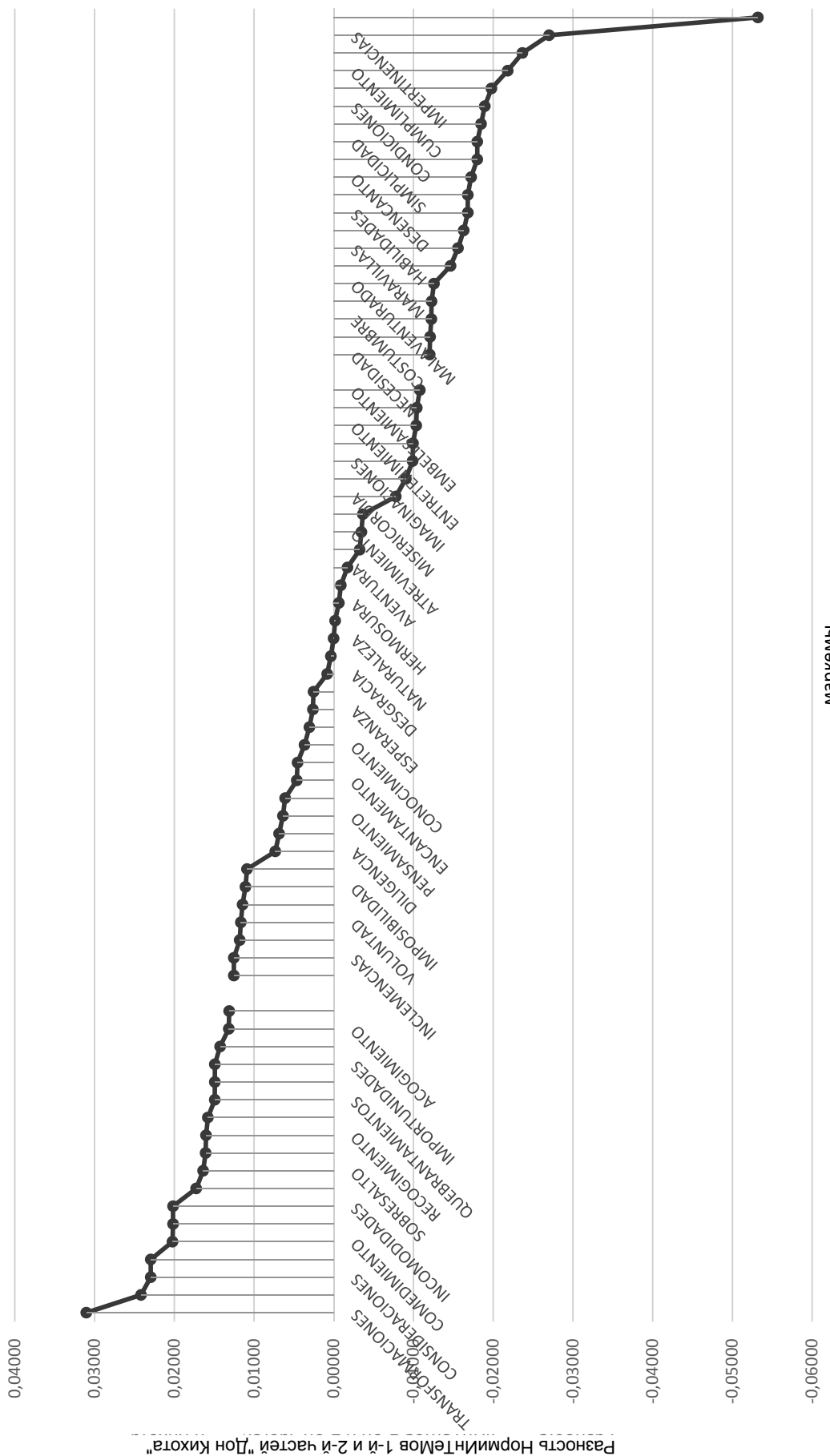


Рис. 2. Динамика НормИнтЕрМов маркем в 1-й и 2-й частях «Дон Кихота»

Т а б л и ц а 6

Семантический анализ маркем 1-й и 2-й частей «Дон Кихота» с учетом суммы их НормИнТеМов

Т-1	Маркема	Значение	СуммаНИ	К-во	Множ
1	2	3	4	5	6
1ч	<i>ENCANTAMIENTO</i>	ОЧАРОВАНИЕ, ЧАРЫ	0,063	15	преобр
1ч	<i>INCONVENIENTES</i>	НЕУДОБСТВА	0,061	15	преобр
1ч	<i>CIRCUNSTANCIAS</i>	ОБСТОЯТЕЛЬСТВА	0,053	15	преобр
1ч	<i>ACONTECIMIENTO</i>	СОБЫТИЕ	0,039	15	преобр
1ч	<i>TRANSFORMACIONES</i>	ПРЕОБРАЗОВАНИЯ	0,031	15	преобр
1ч	<i>NATURALEZA</i>	ПРИРОДА	0,030	15	преобр
1ч	<i>DIFICULTADES</i>	ТРУДНОСТИ	0,024	15	преобр
1ч	<i>MENESTER</i>	НЕОБХОДИМОСТЬ	0,023	15	преобр
1ч	<i>AVENTURA</i>	ПРИКЛЮЧЕНИЕ	0,022	15	преобр
1ч	<i>ACAECIMIENTOS</i>	ПРОИСШЕСТВИЯ	0,020	15	преобр
1ч	<i>INCOMODIDADES</i>	НЕУДОБСТВА	0,020	15	преобр
	<i>CONDICIONES</i>	УСЛОВИЯ	0,019	15	преобр
1ч	<i>SOBRESALTO</i>	ПОТРЯСЕНИЕ	0,016	15	преобр
1ч	<i>DESVENTURA</i>	ЗЛОКЛЮЧЕНИЕ	0,016	15	преобр
	<i>MARAVILLAS</i>	ЧУДЕСА	0,016	15	преобр
1ч	<i>ENTENDIMIENTO</i>	ПОНИМАНИЕ	0,083	39	полож
1ч	<i>PENSAMIENTO</i>	МЫСЛЬ	0,060	39	полож
1ч	<i>AGRADECIMIENTO</i>	БЛАГОДАРНОСТЬ	0,059	39	полож
1ч	<i>CONOCIMIENTO</i>	ЗНАНИЕ	0,050	39	полож
1ч	<i>ARREPENTIMIENTO</i>	ПОКАЯНИЕ	0,050	39	полож
1ч	<i>IMAGINACIONES</i>	ВООБРАЖЕНИЕ	0,050	39	полож
1ч	<i>DESENVOLTURA</i>	НЕПРИНУЖДЕННОСТЬ	0,050	39	полож
1ч	<i>ATREVIMIENTO</i>	СМЕЛОСТЬ	0,050	39	полож
1ч	<i>MISERICORDIA</i>	МИЛОСЕРДИЕ	0,048	39	полож
1ч	<i>EXPERIENCIA</i>	ОПЫТ	0,047	39	полож
1ч	<i>CONSENTIMIENTO</i>	СОГЛАСИЕ	0,042	39	полож
1ч	<i>SENTIMIENTO</i>	ЧУВСТВО	0,038	39	полож
1ч	<i>IMPOSIBILIDAD</i>	НЕВОЗМОЖНОСТЬ	0,036	39	полож
1ч	<i>HONESTIDAD</i>	ЧЕСТНОСТЬ	0,033	39	полож
1ч	<i>CONCIENCIA</i>	СОЗНАНИЕ	0,032	39	полож
1ч	<i>HERMOSURA</i>	БЛАГОЛЕПИЕ	0,031	39	полож
1ч	<i>PUNTUALIDAD</i>	ПУНКТУАЛЬНОСТЬ	0,030	39	полож
1ч	<i>DILIGENCIA</i>	УСЕРДИЕ	0,028	39	полож
1ч	<i>CONSIDERACIONES</i>	ВНИМАТЕЛЬНОСТЬ	0,023	39	полож

Окончание табл. 6

1	2	3	4	5	6
1ч	<i>ESPERANZA</i>	НАДЕЖДА	0,023	39	полож
	<i>CUMPLIMIENTO</i>	ВЫПОЛНЕНИЕ	0,022	39	полож
1ч	<i>COMEDIMIENTO</i>	СДЕРЖАННОСТЬ	0,020	39	полож
	<i>OBLIGACIONES</i>	ОБЯЗАТЕЛЬСТВА	0,020	39	полож
	<i>MAGNIFICENCIA</i>	ВЕЛИКОЛЕПИЕ	0,018	39	полож
	<i>HABILIDADES</i>	НАВЫКИ	0,017	39	полож
1ч	<i>RECOGIMIENTO</i>	СОСРЕДОТОЧЕННОСТЬ	0,016	39	полож
1ч	<i>PRINCIPIO</i>	ПРИНЦИП	0,014	39	полож
1ч	<i>ACOGIMIENTO</i>	ГОСТЕПРИИМСТВО	0,013	39	полож
1ч	<i>CURIOSIDAD</i>	ЛЮБОПЫТСТВО	0,013	39	полож
1ч	<i>DISCRECIONES</i>	УСМОТРЕНИЕ	0,013	39	полож
	<i>ABUNDANCIA</i>	ИЗОБИЛИЕ	0,012	39	полож
	<i>NECESIDAD</i>	ПОТРЕБНОСТЬ	0,012	39	полож
1ч	<i>PACIENCIA</i>	ТЕРПЕНИЕ	0,012	39	полож
1ч	<i>VOLUNTAD</i>	ВОЛЯ	0,012	39	полож
1ч	<i>HERMANDAD</i>	БРАТСТВО	0,011	39	полож
	<i>EMBELESAMIENTO</i>	ВОСХИЩЕНИЕ	0,011	39	полож
	<i>GRANDEZA</i>	ВЕЛИЧИЕ	0,010	39	полож
	<i>CRISTIANDAD</i>	ХРИСТИАНСТВО	0,010	39	полож
	<i>REVERENCIA</i>	БЛАГОГОВЕНИЕ	0,009	39	полож
1ч	<i>ENTRETENIMIENTO</i>	РАЗВЛЕЧЕНИЕ	0,089	7	отриц
2ч	<i>DESAGRADECIMIENTO</i>	НЕБЛАГОДАРНОСТЬ	0,053	7	отриц
1ч	<i>DESHONESTIDADES</i>	НЕЧЕСТНОСТЬ	0,023	7	отриц
	<i>DESENCANTO</i>	РАЗОЧАРОВАНИЕ	0,017	7	отриц
1ч	<i>MALDICIONES</i>	ПОНОШЕНИЕ	0,016	7	отриц
	<i>MALAVENTURADO</i>	НЕУДАЧНОЕ ПРИКЛЮЧЕНИЕ	0,013	7	отриц
1ч	<i>INCLEMENCIAS</i>	НЕМИЛОСЕРДИЕ	0,013	7	отриц
1ч	<i>DESGRACIA</i>	НЕСЧАСТЬЕ	0,028	6	отриц
	<i>IMPERTINENCIAS</i>	ДЕРЗОСТЬ	0,027	6	отриц
1ч	<i>QUEBRANTAMIENTOS</i>	НАРУШЕНИЯ	0,015	6	отриц
1ч	<i>ABORRECIMIENTO</i>	ОТВРАЩЕНИЕ	0,015	6	отриц
1ч	<i>IMPORTUNIDADES</i>	НАЗОЙЛИВОСТЬ	0,015	6	отриц
	<i>PESADUMBRE</i>	ОГОРЧЕНИЕ	0,015	6	отриц
	<i>IMPORTANCIA</i>	ВАЖНОСТЬ	0,017	2	отриц
	<i>DISPARATES</i>	ЧЕПУХА	0,016	2	отриц
	<i>LIBERALIDAD</i>	ЛИБЕРАЛЬНОСТЬ	0,018	0	неопр
	<i>SIMPLICIDAD</i>	ПРОСТОТА	0,018	0	неопр
	<i>COSTUMBRE</i>	ОБЫЧАЙ	0,012	0	неопр

Интерпретация

Рисунок 2 и табл. 5 позволяют обнаружить два семантических полюса «Дон Кихота»: *transformaciones* ‘преобразования’ – в первой части и – *desagradecimiento* ‘неблагодарность’ во второй.

Специфику первой части «Дон Кихота» (в порядке убывания специфичности) составляют маркемы от *transformaciones* ‘преобразования’ 0,031; до *curiosidad* ‘любопытство’ 0,013.

Специфику второй части «Дон Кихота» (в порядке возрастания специфичности) составляют маркемы: *necesidad* ‘потребность’ –0,012 – *cumplimiento* ‘выполнение’ –0,022; *circunstancias* ‘обстоятельства’ 0,024; *impertinencias* ‘дерзость’ –0,027; *desagradecimiento* ‘неблагодарность’ – 0,053.

Сущность «Дон Кихота» отражают маркемы, ранжированные в порядке убывания суммы НормИнТеМа-1 и НормИнТеМа-2: от *entretenimiento* ‘развлечение’ 0,089 до *transformaciones* ‘преобразования’ 0,031; *hermosura* ‘благословие’ 0,031; *naturaleza* ‘природа’ 0,030; *puntualidad* ‘пунктуальность’ 0,030.

Из самых «весомых» маркем только в первой части представлена маркема *transformaciones* ‘преобразования’ – 0,031, а только во второй части – маркема *desagradecimiento* ‘неблагодарность’ – 0,053, которые, как отмечалось выше, и следует считать смысловыми полюсами первой и второй частей «Дон Кихота».

Семантический анализ маркем первой и второй частей «Дон Кихота» представлен в табл. 6.

Заключение

Семантический анализ маркем обеих частей «Дон Кихота», упорядоченных по сумме их НормИнТеМов, позволяет предложить следующую их интерпретацию.

Центральной идеей романа являются *transformaciones* ‘преобразования’ общества к лучшему, которые стремится осуществить главный герой. Эти маркемы принадлежат множеству «преобр».

В осуществлении *преобразований* герою помогают положительные ценности и обстоятельства: *entendimiento* ‘понимание’ 0,083 и другие маркемы, принадлежащие множеству «полож».

Препятствуют *преобразованиям* антиценности, представленные маркемами *entretenimiento* ‘развлечение’ 0,089, *desagradecimiento* ‘неблагодарность’ 0,053 и другими, принадлежащими множеству «отриц».

При этом маркема *desencanto* ‘разочарование’ 0,017 допускает двоякое толкование: в паре с маркемой *encantamiento* ‘очарование, чары’ 0,063 она может трактоваться как отражение первичного значения глагола *desencantar* – ‘расколдовать’. В таком случае

desencanto можно трактовать как ‘расколдовывание, снятие чар’. Если чары, колдовство препятствуют *преобразованиям*, то *расколдовывание, расклятие* (снятие заклятия) – наоборот, способствуют им.

Маркемы *liberalidad* ‘либеральность’ 0,018, *simplicidad* ‘простота’ 0,018, *costumbre* ‘обычай’ 0,012 требуют специального исследования с привлечением всех их контекстов в «Дон Кихоте», что может составить тему отдельного исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Артемова О. Г. Языковые ключи к английской литературе от Шекспира до Фаулза : монография / под ред. А. А. Кретова. Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2020. (Сер.: Библиотека маркемологии. Т. 4). 596 с.
2. Кретов А. А. Метод формального выделения тематически нейтральной лексики (на примере старославянских текстов) // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. 2007. № 1. С. 81–90.
3. Кретов А. А., Воронина И. Е., Попова И. В. Алгоритмы определения семантической близости ключевых слов по их окружению в тексте // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. 2010. № 1. С. 148–153.
4. Кретов А. А., Воронина И. Е., Попова И. В. Программа выделения тематически маркированной лексики : зарегистрировано в Государственном информационном фонде неопубликованных документов ФГНУ «Центр информационных технологий и систем органов исполнительной власти» (№ 50201000004 от 11.01.2010).
5. Кретов А. А., Грачева Ж. В. Традиции и инновации маркемологии в исследовании языка русских романов В. В. Набокова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 2. С. 114–125.
6. Фаустов А. А., Кретов А. А. Понятие маркемы и предварительные итоги маркемного анализа русской литературы // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 4. С. 16–31.
7. Кашкина А. В. Маркемный анализ русской поэзии : дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2013. 544 с.
8. Розенфельд М. Я., Фаустов А. А. Ассоциативная активность маркем (ключевых слов) и авторский лексический кругозор // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Филология. Журналистика. 2018. № 1. С. 49–51.
9. Артемова О. Г. Маркемный анализ английской художественной прозы XVII–XX вв. : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 2020. 42 с.
10. Грачева Ж. В. Аттрактивные связи маркем в романе В. В. Набокова «Машенька» и их визуализация // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 4. С. 128–138.

11. Ефимова М. А., Воронина И. Е., Кретов А. А. Выделение тематически маркированной лексики в англоязычных текстах // Информатика : проблемы, методология, технологии : материалы XIII Междунар. науч.-метод. конф. : в 4 т. Воронеж, 2013. С. 461–464.
12. Гусельникова А. С., Воронина И. Е., Кретов А. А. Выделение тематически маркированной лексики в текстах на естественных языках // Информатика : проблемы, методологии, технологии : сб. материалов XV Междунар. науч.-метод. конф. / М-во образования и науки РФ ; Воронеж. гос. ун-т, Фак. компьютерных наук [и др.]. Воронеж, 2015. С. 245–250.
13. Гусельникова А. С., Воронина И. Е., Кретов А. А. Модуль настройки естественного языка для выделения тематически маркированной лексики в текстах // Информатика : проблемы, методологии, технологии : сб. материалов XV Междунар. науч.-метод. конф. / М-во образования и науки РФ ; Воронеж. гос. ун-т, Фак. компьютерных наук [и др.]. Воронеж, 2015. С. 250–254.
14. Пискунова С. И. «Дон Кихот»-I : динамическая поэтика // Вопросы литературы. 2005. № 1. С. 65–83.
15. Долбилова Е. В., Кретов А. А. Парадигматическая стратификация каталанской лексики и аксиологемы каталанской ментальности // Лінгвістичні студії : зб. наук. праць / Донецький нац. ун-т ; наук. ред. А. П. Загнітко. Донецьк : ДонНУ, 2010. Вип. 21. С. 267–272.
1. Artemova O. G. Yazykovye kluchi k angliiskoj literature ot Shekspira do Faulza: Monografiya. Pod red. prof. A. A. Kretova. Voronezh: NAUKA-YUNIPRESS, 2020. (Serija: Biblioteka markemologii. T. 4). 596 p.
2. Kretov A. A. Metod formalnogo vydelenija tematičeski nejtralnoj leksiki (na primere staroslavianskikh tekstov). In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Sistemnyj analiz i informacionnye tekhnologii*. 2007. No. 1. Pp. 81–90.
3. Kretov A. A., Voronina I. E., Popova I. V. Algoritmy opredelenija semantičeskoj blizosti ključevykh slov po ikh okruženiu v tekste. In: *Vestnik VGU. Serija: Sistemnyj analiz i informacionnye tekhnologii*. 2010. No. 1. Pp. 148–153.
4. Kretov A. A., Voronina I. E., Popova I. V. Programma vydelenija tematičeski markirovannoj leksiki, zaregistririvano v Gosudarstvennov informacionnov fonde neopublikovannykh dokumentov FGNU "Tsentri informacionnykh tekhnologij i sistem organov ispolnitelnoj vlasti" (№ 50201000004 ot 11.01.2010).
5. Kretov A. A., Gracheva Zh. V. Traditsii i innovatsii markemologii v issledovanii yazyka russkikh Romanov V. V. Nabokova. In: *Vestnik Voronezhskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Serija Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. Voronezh, 2020. No. 2. Pp. 114–125.
6. Faustov A. A., Kretov A. A. Ponyatie markemy i predvaritelnye itogi markemnogo analiza russkoj literatury. In: *Vestnik Voronezh. Gos. Un-ta. Serija: Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2017. No. 4. Pp. 16–31.
7. Kashkina A. V. Markemnij analiz russkoj poezii: dissertatsija ... kandidata filologičeskikh nauk. Voronezh, 2013. 533 p.
8. Rosenfeld M. Ja., Faustov A. A. Assotsiativnaja aktivnost markem (ključevykh slov) i avtorskij leksičeskij krugozor. In: *Vestnik Voronezh. Gos. Un-ta. Serija: Filologija. Zhurnalistika*. 2018. No. 1. Pp. 49–51.
9. Artemova O. G. Markemni analiz angliiskoj khudožestvennoj prozy XVII–XX vv. Avtoref. diss. dokt. filol. nauk. Voronezh. 2020. 42 p.
10. Gracheva Zh. V. Attraktivnye svyazi markem v romane V. V. Nabokova "Mashenka" i ikh vizualizatsia. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2020. No. 4. Pp. 128–138.
11. Efimova M. A., Voronina I. E., Kretov A. A. Vydelenie tematičeski markirovannoj leksiki v anglojazyčnykh tekstakh. In: *Informatika: problemy, metodologii, tekhnologii: materialy XIII Mezhdunar. nauch.-metod. konf.: v 4 t.* Voronezh, 2013. Pp. 461–464.
12. Guselnikova A. S., Voronina I. E., Kretov A. A. Vydelenie tematičeski markirovannoj leksiki v tekstakh na estesvennykh yazykakh. In: *Informatika: problemy, metodologii, tekhnologii: sb. materialov XV mezhdunar. nauch.-metod. konf. M-vo obrazovanija i nauki RF, Voronezhskij Gos. Un-t, Fak. komjuternykh nauk [i dr.]*. Voronezh, 2015. Pp. 245–250.
13. Guselnikova A. S., Voronina I. E., Kretov A. A. Modul nastrojki estestvennogo yazyka dlja tematičeski markirovannoj leksiki v tekstakh. In: *Informatika : problemy, metodologii, tekhnologii: sb. materialov XV mezhdunar. nauch.-metod. konf. M-vo obrazovanija i nauki RF, Voronezhskij gos.un-t, Fak. komjuternykh nauk [i dr.]*. Voronezh, 2015. Pp. 250–254.
14. Piskunova S. I. "Don Kikhot"-I: dinamicheskaja poetika. In: *Voprosy literatury*. 2005. No. 1. Pp. 65–83.
15. Dolbilova E. V., Kretov A. A. Paradigmatičeskaja stratificatsija katalanskoj leksiki i aksiologemy katalanskoj mentalnosti. In: *Lingvistični studii: zb. nauk. prats. Donetskij nats. un-t; red. A. P. Zagnitko*. DonNU, 2010. Vip. 21. Pp. 267–273.

REFERENCES

Воронежский государственный университет
 Долбилова Е. В., кандидат филологических наук,
 доцент кафедры романской филологии
 E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru

Voronezh State University
 Dolbilova E. V., Candidate of Philology, Associate
 Professor of the Romance Philology Department
 E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru

Поступила в редакцию 4 октября 2022 г.

Принята к публикации 26 декабря 2022 г.

Received: 04 October 2022

Accepted: 26 December 2022

Для цитирования:

Долбилова Е. В. Маркемный анализ романа М. Сервантеса «Дон Кихот»: статика и динамика // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 1. С. 125–138. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/1/125-138>

For citation:

Dolbilova E. V. Markemic analysis of the novel by M. Cervantes “Don Quixote”: statics and dynamics. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2023. No. 1. Pp. 125–138. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/1/125-138>